

客家文學導讀

邱春美◎編著



客家文學導讀

邱春美 編著

文津出版社 印行

國家圖書館出版品預行編目資料

客家文學導讀 / 邱春美編著. -- 初版. -- 臺

北市：文津，2007.09

面；公分

參考書目：面

ISBN 978-957-668-840-9 (平裝)

1. 客家文學

863.73

96018280

客家文學導讀

編著者：邱春美

發行人：邱家敬

出版者：文津出版社有限公司

地址：台北市106建國南路二段294巷1號

E-mail: twenchin@ms16.hinet.net

<http://www.wenchin.com.tw>

電話：(02)23636464 傳真：(02)23635439

郵政劃撥：00160840（文津出版社帳戶）

登記證：行政院新聞局局版台業字第5820號

初版：2007年9月一刷 定價：新台幣300元

ISBN 978-957-668-840-9

例 言

本書首次將「客家文學」分作民間文學、現代文學、古典文學三大篇躍入學術界，又分別略依詩歌、散文、小說、戲劇等文類來擇錄文本，特將此「客家文化資產」進行一番系統的整理與詮釋其文化意涵，旨在提供實用且快速進入「客家文學」的學術研究。

此書分有三大篇目：「民間文學」是民間口耳相傳的文學，它不同於文人或士大夫階級的作品，也就是非文人個人抒發情志或理念的著作，它的作者通常不是個人，而是民間集體的創作；「現代文學」的類別多元化，然新文類如網路文學作品可整合文字、圖形、動畫、聲音的「文本」，則未列入之。「古典文學」此解讀有二，一為泛指超越時代好尚，擁有不朽價值的文學；二為使用文言創作的舊文學，不同於五四運動以來使用白話創作的新文學。

時下對客家文學的定義、獨立存在等問題還眾說紛紜，莫衷一是之際，我未加入舌辯中，想直接讓資料說話，讓世人檢視客家文學已能獨立標榜、蔚然成長。它目前的處境還不定，少部分人承認它的存在、多數人刻意忽視它的存在、更多人質疑其定位？然而，不論世人如何對待它，它都已堅毅地昂首向前。它有汲取民間營養、有承襲自傳統文學思潮、有就現代思維創作等現象，其影像已由模糊中漸呈清晰，自能卓然成一家，未來主流文學不宜漠視它。然這些發展都有賴大家對它的呵護與關切，如此始得穩健地成長，才能有生生不息的創造力量。

論及寫作動機為何？實有感於一般人對「客家文學」之認知多停留在片面，未周全掌握此三大項，故不揣簡陋予以整理之，此為其一；又緣於文學是文化的載體，試圖透過客家文學看它呈現哪些地方

文化？此爲其二；客家文學之教學教材所需，若能自成一專門學術專書，更能說明其價值與地位，此其三也。目前我在服務單位「大仁科技大學通識教育中心」開設「客家文學與文化」課程外，並感謝「屏東科技大學客家文化產業研究所」陳和賢所長對客家文學的肯定，也請我去開設「客家文學專題」的課程，雖感惶恐仍將盡力以赴，冀望未來客家文學在「臺灣文學」甚或「世界文學」立穩一席之地，能獲得更多學術界之重視。

此書之選文標準爲何？因爲思及小說、歌謠、散文等作品，目前多以北部作家的能見度較高，故如客家傳說故事、傳統詩等單元之選文，則盡量選錄南部作品，用以收南北平衡之效。然選文時，各篇幅長短不一，部分民間文學異文多，而小說、戲劇等文類篇幅多半較長，所以須要對文本之篩選作一調整。現代文學篇限於篇幅，有許多具代表性的作家和作品未能選入，尙請前輩先進多包涵與諒解。就體例而言，民間文學是集體性創作，故不書寫作者，古典文學之選文屬不暇一一列舉於目錄，現代文較簡單能標舉出，也有著作權之標明作用，在極短時間內我苦思與作者取得聯繫與授權，照片部分亦然，若出版前尙有未完備處，盼能予以補足。質言之，筆者撰寫倉卒，多有疏漏勢所難免，盼未來再予增補與深入解讀。深切期待仁人君子能廣賜雅言，不吝針砭，讓此書能更臻完善，承蒙您，按仔細！

羅 序

客家文學在台灣已經被搬出檯面上談論了二十多年，但是除了傳統客家有關作品，以及陸續蒐集採訪出版的民間文學外，當代用客家話創作的作品，仍然非常少，作品少要選出來當導讀內容，可不是一件容易的事。因此春美告訴我文津出版社準備出一本《客家文學導讀》的書，提供教客家文學相關課程的老師、學生參考。乍聽這個訊息，我心裡就有一些遲疑，因為我任教的中央大學客家語文研究所已經成立第四年，客家語言研究的畢業生已經走入社會。惟獨客家文學部分，到目前為止，只開過「客家民間文學」的課，其他客家文學的課題，都還不敢在研究所裡，堂而皇之的開出課程名稱。原因無他，客家文學研究還沒有到成熟的階段，一切都還在繼續努力籌劃的階段。這也就是我對編寫《客家文學導讀》有所遲疑的緣故。

然而「萬事起頭難」，既然要建構客家文學，就必須多做客語創作，多編客語相關作品，尤其導讀的書是刺激閱讀、鼓勵創作，甚至指導創作方向很重要的觸媒。因此在今天台灣推展本土文學的氛圍下，編一本客家文學導讀的書，也是刻不容緩的事。甚至可以說不管早編晚編都要編，那就先有個起頭，再慢慢精益求精好了。話雖如此說但是「要編入哪些作品？」「要怎麼編？」「選編標準是什麼？」都是不太好解決的問題。沒想到春美劍及履及以初生之犢不畏虎的精神，以十多年來從事這方面搜集整理的功夫，寫成了這本以文化解讀的方式所編的《客家文學導讀》。內容包括民間文學（分謠諺、詩歌、散文、戲劇）三大部分。細的分篇還有諺語選、童謠選、雜字謠選、山歌選、史詩選、短篇史事傳說選、長編史事傳說選：最新嬌連嘆五更歌、姜安送米（節錄）等。現代作品細目包含夜合、見笑花、

紙人、天問客家本色等現代詩歌，小說則收錄了鍾理和《貧賤夫妻》、鍾肇政的《魯冰花（節錄）》、李喬的《寒夜三部曲（節錄）》、陳城富《龍鳳兄妹》。古典文學更選錄了棟對選、詩詞選、碑記選、祭文選、書序選、軼事選，小說戲劇則有〈嶺南逸史〉、〈三娘教子（節錄）〉、〈桃花女鬥周公〉等。

目前談台灣文學，我們可以這樣下定義，舉凡創作時用台灣話思維（包括福佬話、客家話、山地話、國語（台灣）），只要寫作感情根源不離台灣社會文化，這樣的作品就是台灣文學。不論它是傳統的或是現代的，也不論它是口頭的或是書面的，更不論它是文言體或白話體。什麼叫做「客語文學」？也可以簡單的說只要是以客家話為思考，所寫所記都是客家社會的生活內涵，都屬客家文學，與作者是否客家人或作者籍貫哪裡？用哪一種語言寫作？沒有絕然的關係。反而著重在「寫作感情根源不離客家社會文化」，不論它是客家傳統詩文的或是客家現代的創作，也不論它是用客家話講述或是客家漢字書寫而成的作品，更不論它是舊的韻散體或現代客語的白話體所構成的篇章，都是客家文學。

依照這樣的定義，忠實的闡述這些作品的內容，能被大家所接受，能引起大家的共鳴，那麼這本導讀的書就有他一定的價值存在。尤其目前還沒有任何客語導讀的書，本書的出版應當具有他開創的價值。至於好不好？能不能用？就留給使用的人多多批評了。希望藉此書的出版當作拋磚引玉，帶出更多客家文學相關的書出版，使客家文學慢慢茁壯，有朝一日不但大家隨手有作品可讀，學術殿堂裡，也隨時可以拿出研究的成果，那時各校所成立的客家語文研究所，也才能夠名符其實。

羅肇錦寫於中央大學客家語文所

2007.9.10

自序

此書將客家文學，依民間文學、現代文學、古典文學之分類，從中選錄代表作品，並檢視其中所能反映的客家文化；換言之，是由文本出發來檢視文化意涵。

茲以詩歌、散文、小說、戲劇四大文類為主，旁及其他（如棟對、諺語、令仔、故事、笑話等）。選文原則，以北南部客家作品兼收，不容忽略南部六堆作家的作品。不論是全文或節錄，皆適時加入註解及文化廣場的寫作方向，目的在透過文本閱讀與欣賞，進一步思索及探討所反映的客家文化。

然而所謂「文化」是何所指呢？古今中外各家說法紛歧，各有偏重。質言之，「生活就是文化」，吾人生活過程中的一切紀錄，所有精神、物質文明的表現等都包括在內。其特質也多元，例如就空間上有其周遍性與功能性、在時間上有其延續性與累積性等，而人參與其中是集體性的，並非個體的生活經驗，是所有歷史生命的承繼與開展，故具群屬認同性外，其可塑性也強。

客家文化也是歷經漫長的時間與遷徙無數次的地理空間中，逐漸醞釀形成與不斷演變而成。相信與漢民族各民系的文化，曾進行了或深或淺的交流和接觸，從而得以去蕪存菁，截長補短，最後才形成別具一格的「客家文化」。不同時空下，客家文化也廣泛的與其他文化進行交流和接觸，在上承下繼中，自有其文化的傳播與進化、複合與變化、甚至重組與創新等，因為文化與另一文化互相激盪交流下，才能維持健康性與發展性。因而有客家文化動態的遞移，相信在不同環境因應下，會涵容出具有時代意義、各具客家本色的文化。

文化是生活的累積，若未經歷過類似生活的人是很難去懷念這種

文化的。文化就是因為有特殊性才會形成一種文化，若通俗化後，這種文化勢必就難予保存而成一般無特色的流行風潮而已。所以世人不能以普世價值去否定每一種文化，每一種文化都應尊重其他文化，因為文化、文明、價值沒有好壞與優劣、高下之別，每一種文化都是一個活生生的生命體，它有自己的成長經驗、習性、思維、觀點，所以不能以「普世」之名否定任何一種文化，每一文化生命體都有眾多價值，沒有唯一的價值。

我覺得客家所經歷者有文化三部曲，如（一）原鄉文化：本身就具有高度融合、長期移植等形成多元性的文化。不僅代表客家文化如此，福佬文化也有類似的情形，但在長期、短期的遷徙中發展出獨特文化特徵的共同体。客家文化的移民經驗豐富與多元，移民海外的人數比福佬民系盛。（二）殖民文化：包括被荷蘭、西班牙、日本等殖民，已有通婚混血情形，進而多醞釀成隱形性格。（三）在地文化：包括在台灣東西南北地區之個別發展，出現更多「非完全客家人」（更多二分之一、四分之一等血緣關係的客家人），所以至今不能說有純種客家人，因為由早期至今，就無法以血緣為唯一辨識法，而是以語言、文化認同等居多。由此可知文化具有其原創性、變遷性、再造性等特質。

時至今，我想不宜還停留在「客家文學」的定義上打轉，應該呈現這些文學作品，讓作品自然代言，因為我們的社會確實已經活生生地存在著各式各樣的「客家文學」，我們無須強調如何「撰寫客家文學」，而應該發聲高喊如何「發展客家文學」了。

客家文學所用的語言文化意涵，有些自創字（積久成是）、特殊用法等，依詞性分類，就名詞而言，如牛眼（不講龍眼，頗務實不誇張）、風颱（颱風，與普通話的詞序不同）、揚尾仔（蜻蜓）、揚搖仔（蝴蝶）、天弓（彩虹，像天上的一把弓，形象生動）、屋家（家裡）等，形容詞如無影無跡（虛無的）等，也頗有本土味。要特別說

明的是，因著個人生命情調的不同，研究者或讀者對作者所寫內容便有一定的同與不同的領略，這種切身感受有差距下，對作者的誤解或不解是有可能存在的。所以詮釋批評必然有其侷限，只能說力求客觀呈現而已。

研讀這些客家文學後，期望進一步思索與探究如下議題：（一）將客家文學在原鄉文化、殖民文化、本土文化不同領域予以分析，以台灣區域文學的歷史為縱軸，配合台灣、社會的變遷，分別探討客家文學思潮與創作的發展與流變。（二）以每一階段文學思想的演繹為主，分析與其息息相關的生活、社會背景及時代議題，並探討文學思潮的內容與意義。（三）藉由代表性作品的分析討論，使研讀者認知其時代意義與文化思想的意涵，進而省思客家文學的過去、現在與未來的發展。

此書之付梓仍然存在「輕輕采采」的缺點，實因才情、時間有限下，疏漏處仍請大家多予指正為禱。

前堆客家 邱春美 96.7.31

目 錄

例 言	01
羅 序	03
自 序	05
第一篇 民間文學	1
導 論	2
壹、謠 諺	3
一、諺 語	3
二、童 謠	7
三、長篇雜字謠	10
《一年使用雜字》	10
貳、詩 歌	21
一、山 歌	21
二、史 詩	39
叁、史事、傳說	79
肆、戲 劇	94
〔一〕准劇本「傳仔」：最新嬌連嘆五更歌	94
〔二〕准劇本「傳仔」：姜安送米（節錄）	99
第二篇 現代文學	105
導 論	106
壹、詩 歌	108
〔一〕夜合／曾貴海	108

〔二〕天問／古秀如、陳永淘·····	110
〔三〕紙人／杜潘芳格·····	112
〔四〕見笑花／黃恆秋·····	113
〔五〕客家本色／涂敏恆·····	114
貳、散 文·····	115
〔一〕臺灣文學的現狀／吳濁流·····	115
〔二〕臺灣文學的展望／龍瑛宗·····	118
〔三〕祭告孫中山先生文／羅肇錦·····	121
〔四〕看戲的日子／鍾鐵民·····	123
叁、小 說·····	127
〔一〕貧賤夫妻／鍾理和·····	127
〔二〕魯冰花（節錄）／鍾肇政·····	139
〔三〕寒夜三部曲——大地之母（節錄）／李喬·····	148
〔四〕龍鳳兄妹／陳城富·····	161
肆、戲 劇·····	176
〔一〕美麗的田園／龍瑛宗·····	176
〔二〕羅芳伯傳奇／李喬·····	186
第三篇 古典文學·····	209
導 論·····	210
壹、詩 歌·····	211
一、棟 對·····	211
二、詩 詞·····	215
貳、散 文·····	221
一、碑 記·····	221
二、祭 文·····	226

三、書 序.....	229
四、軼 事.....	233
叁、小 說.....	235
嶺南逸史（節錄）／黃岩.....	235
肆、戲 劇.....	246
〔一〕三娘教子（節錄）／曾先枝、鄭榮興.....	246
〔二〕桃花女鬥周公／邱春美.....	257
參考資料.....	268

第一篇 民間文學

導 論

民間文學的特性有集體性、口耳性、流變性等¹，所以各作品常見不同版本，變異性頗大，文化資產也豐富²，若由作品分析所承載之客家文化，以童謠為例，如相關「食」的部份有〈羊咩咩〉「羊咩咩，十八歲。坐火車，轉外家。兩斗米，打糰粿。無糖搵，搵泥沙。」點出昔日客家節日必備的「打糰粿」以及「搵糖」的吃法，又相關諺語如「食是福，做是祿」等，此反映常民所持自然樸實的生活哲理及醇厚的生活美學；相關「住」之文化，包括生活所需之鞏固與擴充，如此便能住得安心及企圖永續經營，如〈渡台悲歌〉〈姜紹祖抗日歌〉等生活寫實作品，有提及當時住家環境，也因而日益形成生存權的抗爭，保鄉衛土、文化尊嚴的「硬頸」性格；相關「行」之文

¹ 民間文學之創作有其「集體性」，非一時一地的作家所為，通常是由勞動人民閒暇之餘即興創作，往往不以文字記錄，而是經由民眾群體口耳相傳而得，其傳播時間久遠，傳播地域廣，並經集體智慧不斷加工或修改而形成。又有「變異性」，因為民間文學從內容到形式不斷出現種種異文、異式、異調等，講述者隨時可對原型作品進行即興式的創作，而民間文學之所以會產生此種「變異性」的特質，有二種顯著現象：一是講述者為適應聽眾或記憶模糊等因素，往往將內容的背景及細節略作更動，並在不影響情節的基本結構下調整；二是情節若有不能盡人意處，則會在輾轉敘述的過程中逐漸省略，或是增添情節而有各種版本。

² 如〈阿啾箭〉〈火焰蟲〉〈羊咩咩〉等，在娛樂中引導教學，深具童趣。山歌是大眾的心聲，平日生活所關切的瑣事、以具普遍性較能引起共鳴。「講唱山歌偈盡多，足足裝有八九籬。拿出一籬同汝對，對到明年割番禾。偈个山歌比汝多，堆滿三江到六河。因為該年發大水，五湖四海都是歌。」。

化，能交代出一些遷徙過程，離鄉背景的歌謠，由早期移民之作品、近期南北工作搬遷、出國留學等作品皆有，如陳寧貴〈原鄉〉描寫到「千里迢迢，就係爲了自由、爲平等」；相關「育」之文化，客家人重視教育，知識與品行兼顧，往往在作品中流露出對晚輩之啓迪，童蒙書中常見隱惡揚善、勸善勵志等的素材，如〈一年使用雜字謠〉「此是讀書爲第一，猶如平步上天堂」、「氣性溫柔莫獨孤，細言細語孝公姑」。各類勸世歌也有相關主題，如「人生道德孝爲先，先敬老來後敬賢。爺哀面前行孝順，貧窮富貴命由天」；相關「樂」的文化如逢新年節慶有描寫到「無事之時好著棋，圍棋象棋有贏輸，笙簫笛子同吹起，彈琴唱曲兩相和，戒別紙牌切莫打。送了錢財惹是非，風流浪子臺上跳，花鼓雙雙兩公婆，大細子人好嬉遊，雙手無閑拍棉球。」其他各文類，皆具客家在地性的親切感與客家本色。此單元僅擇錄幾則作代表，若能細玩之，必有「如人飲水，冷暖自知」的況味。

壹、謠 諺

一、諺 語

客家諺語³是隨母語而依存的一種民間文化，所以諺語是人類生活體驗的累積，凡文化發展到一定階段的社會，在日常生活中，自然會醞釀出這種親切的特殊語言。它充分地反映著人類的觀點、感

³ 羅師肇錦錄製有光碟「客家俗諺」（光國文教資訊有限公司）。單元有1. 節日篇（節日、氣候）、2. 生活篇（家庭、購物）、3. 教育篇（學校、時間與數字）、4. 飲食篇（喜慶、飲食）、5. 人與動物篇（身體、動物）等。有豐富的解說及影像等，可參閱觀看。

受、知識、經驗、特性及社會時代的背景文化。近代學者在研究歷史、社會或民俗學等方面，將之視為一種珍貴的資料。探討諺語，可了解祖先如何從困苦的環境中生活，進而體認、發現、領悟一些深廣的人生哲理。相信了解它就能多開啓一扇心靈之窗，看到不一樣的文化窗景。

學好三年，學壞三朝。

【文化廣場】

此「三朝」是「三日」，比喻短時間，說明好行為需要長時間培養，但是不良行為只要一會功夫就養成了。此話在警醒我們凡事要謹慎小心，否則容易前功盡棄，甚至誤入歧途，難以自拔。此可窺得客家人重視教育之一端。

掃地掃壁角，洗面洗耳角。

【文化廣場】

警醒世人做事不要敷衍了事、隨便應付，牆角和耳角越是不容易清理的地方，越要清掃，引申為做人要實實在在，不可只做表面功夫。此可反映客家人愛乾淨及務實精神。

打魚毋赴餐，千斤也是閒。

【文化廣場】

客家人講求「中庸」⁴之道，不太過與不及，重視恰到好處。此

⁴ 〈中庸第二章〉仲尼曰：「君子中庸，小人反中庸。君子之中庸也，君子

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com